



The Seventeenth Sunday after Pentecost

聖靈降臨後後第十七主日

Decimoséptimo Domingo después de Pentecostés

The Rt. Rev. Lawrence C. Provenzano

Celebrant and Preacher

Saint George's Episcopal Church – Flushing, Queens

A Historic Church with a Modern Mission

Welcome to a Sacred Place of Diversity, History, and Hope

Founded in 1702, Saint George's Episcopal Church is one of New York's oldest and most beloved congregations. Located in the heart of Flushing, Queens, we are a spiritual home for a vibrant, multicultural community—welcoming people of all backgrounds and walks of life.

Our church building, completed in 1854, is a stunning example of Gothic Revival architecture and a New York City Landmark, offering a sense of peace and beauty in the midst of a bustling city.

A Church for All People

At Saint George's, we embrace the global character of our neighborhood:

- English, Chinese (Mandarin), and Spanish Services
- Multicultural worship and music
- Inclusive and welcoming to all, regardless of background or belief

Whether you're new to the Christian faith or seeking a spiritual community, you'll find a place here.

Our Mission

We are called to:

- Welcome all people into a life of faith and fellowship
- Love God and Love others
- Celebrate the beauty of God's creation
- Foster justice, peace, and compassion in our city and beyond

Worship & Community

Weekly Services:

- English – Sunday 9:30 AM Thursday 10:00AM Morning Prayer
- Chinese – Sunday 11:00 AM Wednesday 10:00AM Online Bible Study Friday 7:30PM
- Spanish – Sunday 1:00 PM

“A House of Prayer for All People” – Isaiah 56:7

Come as you are. All are welcome at Saint George's.

THE PROCESSIONAL HYMN

BE THOU MY VISION

求作遠象歌

齊唱 1 1 2 1 | 6 5 6 | 1 1 2 | 3 -- |

1. 求 作 我 遠 象, 我 心 中 主 宰;
 2. 求 作 我 智 慧, 我 心 中 真 道;
 3. 不 羨 慕 財 富, 我 和 天 空 虛 稱 讚;
 4. 天 上 大 君 王, 天 上 大 輝 光,

Unison

1. Be Thou my Vi - sion, O Lord of my heart;
 2. Be Thou my Wis - dom, and Thou my true word;
 3. Rich - es I heed not, nor man's emp - ty praise,
 4. High King of heav - en, Thou heav - en's bright sun,

2 2 2 | 2 3 5 | 6 5 3 | 5 -- |

萬 事 皆 虛 空, 除 我 主 親 以 外。
 容 我 是 就 主, 蒙 我 主 親 引 導;
 主 得 勝 我 的 喜 樂, 和 是 永 遠 所 嗣 產;
 得 勝 的 喜 樂, 是 我 所 渴 望;

Naught be all else to me save that Thou art.
 I ev - er with Thee and Thou with me, Lord;
 Thou mine in - her - it - ance, now and al - ways;
 Grant me its joy af - ter vic - tory is won;



Thou my best thought, by day or by night,
 Thou my great Fa - ther, I Thy true son;
 Thou and Thou on - ly, first in my heart,
 Heart of my own heart, what - ev - er be - fall,



Wak - ing or sleep - ing, Thy pres - ence my light.
 Thou in me dwell - ing, and I with Thee one.
 High King of heav - en, my treas - ure Thou art.
 Still be my Vi - sion, O Rul - er of all. A - men.

THE OPENING ACCLAMATION

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
願讚美歸於上帝：聖父、聖子、聖靈。
Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**
願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。阿們。
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明。心裡所羨慕的，主都知道；心裡所隱藏的，也不能瞞主：求主賜聖靈感化我們，潔淨我們的心思意念，叫我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

HYMN: Gloria in Excelsis Deo

榮歸主頌

S 280

Canticle 20

Glory to God

Gloria in excelsis

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - mighty God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Setting: Robert Powell (b. 1932)

榮歸主頌

F key / 4/4

1 1 1 7 5 5 | 6 3 2 3 | 5 3 1 23 21 6 |
願 榮 耀 歸 於 至 高 處 上 帝， 平 安 歸 地 上 主 的 子

5 - - 6 | 1 - 2 33 | 1 - - 5 | 6 54 5 3 |
民， 上 主 天 上 的 王， 全 能 的 上 主

4 3 2 55 | 1 1 7 55 | 6 3 2 3 | 55 43 2 3 |
聖 父， 我 們 敬 拜 主， 我 們 感 謝 主， 為 主 的 大 榮 耀 稱

1 - 1 - | 0 3 3 . 2 | 3 - 2 3 ³4 3 2 | 3 3 - 2 |
頌 主。 耶 穌 基 督， 天 父 獨 生 的 聖 子， 主

6 6 7 6 5 | 6 6 - 6 | 1 : 6 1 2 | 3 ³4 5 3 5 |
上 主 上 主 的 羔 羊 祢 除 去 世 人 的 罪， 求

6 5 ³4 2 | 3 3 - 35 | 6 . 6 5 3 | 4 3 2 1 |
憐 憫 我 們， 坐 在 上 主 聖 父 右 邊

2 2 - 5 | 3 3 3 2 2 | 3 - - 5 | 1 . 1 7 55 |
的 主， 應 允 我 們 的 禱 告， 因 為 只 有 基

6 3 2 3 | 5 . 3 1 3 2 6 | 5 - - 56 | 1 61 2 3 |
督 是 聖， 只 有 基 督 是 主， 只 有 基 督 與 聖

1 - 2 3 | 5 35 6 5 4 | 5 5 - 35 | 6 5 3 1 |
靈， 在 上 主 聖 父 的 榮 耀 裡， 同 為 至 上，

2 1 2 3 | 1 - 1 - || 0 6 1 2 | 1 - - - ||
同 為 至 上。 阿 們。

THE COLLECT

主日祝文

LA COLECTA

Celebrant The Lord be with you.
 願主與你們同在。
 El Señor sea con ustedes.

People **And also with you.**
 願主也與你同在。
 Y con tu espíritu.

Celebrant Let us pray.
 我們要祈禱。
 Oremos.

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

全能永生的上帝，主願意垂聽，過於我們願意祈求；主又施恩惠，過於我們所盼望和所配得：求主向我們大施憐憫，赦免我們良心所畏懼的罪；更賞賜給我們，除了仰賴我們的中保救主耶穌基督的功勞外，我們不配祈求的恩典。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

Omnipotente y sempiterno Dios, tú estás siempre más presto a escuchar que nosotros a orar, y a ofrecer más de lo que deseamos o merecemos: Derrama sobre nosotros la abundancia de tu misericordia, perdonándonos todo aquello que perturba nuestra conciencia, y otorgándonos aquello que no somos dignos de pedirte, sino por los méritos y mediación de Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

People **Amen** 阿們 Amén

THE LITURGY OF THE WORD

The First Lesson:

Chinese 中文

Lamentations 1:1-6

耶利米哀歌

Lamentaciones

How lonely sits the city that once was full of people! How like a widow she has become, she that was great among the nations! She that was a princess among the provinces has become a vassal. She weeps bitterly in the night, with tears on her cheeks; among all her lovers she has no one to comfort her; all her friends have dealt treacherously with her, they have become her enemies. Judah has gone into exile with suffering and hard servitude; she lives now among the nations, and finds no resting place; her pursuers have all overtaken her in the midst of her distress. The roads to Zion mourn, for no one comes to the festivals; all her gates are desolate, her priests groan; her young girls grieve, and her lot is bitter. Her foes have become the masters, her enemies prosper, because the Lord has made her suffer for the multitude of her transgressions; her children have gone away, captives before the foe. From daughter Zion has departed all her majesty. Her princes have become like stags that find no pasture; they fled without strength before the pursuer.

唉！先前人口稠密的都市，現在為何獨坐！先前在列國中為大的，現在竟如寡婦！先前在各省中為王后的，現在竟成為服苦役的人！她夜間痛哭，淚流滿頰，在所有親愛的人中，找不到一個安慰她的。她的朋友都以詭詐待她，成為她的仇敵。猶大被擄，遭遇苦難，多服勞役。她住在列國中，得不著安息；追逼她的在狹窄之地追上她。錫安的道路因無人前來過節就哀傷，她的城門荒涼，祭司嘆息，少女悲傷；她自己充滿痛苦。她的敵人作主，她的仇敵亨通；耶和華因她過犯多而使她受苦，她的孩童在敵人面前去作俘虜。錫安的威榮全都失去。她的領袖如找不著草場的鹿，在追趕的人面前無力行走。

¡Cuán solitaria ha quedado la ciudad antes llena de gente! ¡Tiene apariencia de viuda la ciudad capital de los pueblos! ¡Sometida está a trabajos forzados la princesa de los reinos! Se ahoga en llanto por las noches; lágrimas corren por sus mejillas. De entre todos sus amantes no hay uno que la consuele. Todos sus amigos la han traicionado; se han vuelto sus enemigos. A más de sufrimientos y duros trabajos, Judá sufre ahora el cautiverio. La que antes reinaba entre los pueblos, ahora no encuentra reposo. Los que la perseguían, la alcanzaron y la pusieron en aprietos. ¡Qué tristes están los

caminos de Sión! ¡No hay nadie que venga a las fiestas! Las puertas de la ciudad están desiertas, los sacerdotes lloran, las jóvenes se afligen y Jerusalén pasa amarguras. Sus enemigos dominan, sus adversarios prosperan. Es que el Señor la ha afligido por lo mucho que ha pecado. Sus hijos fueron al destierro llevados por el enemigo. Desapareció de la bella Sión toda su hermosura; sus jefes, como venados, andan en busca de pastos; arrastrando los pies, avanzan delante de sus cazadores.

Lector	The Word of the Lord.	這是主的話語	Palabra del Señor.
People	Thanks be to God.	感謝上帝	Demos gracias a Dios.

Psalm 137 詩篇第 137 篇 Salmo 137

- 1 By the waters of Babylon we sat down and wept, *
when we remembered you, O Zion.
- 2 As for our harps, we hung them up *
on the trees in the midst of that land.
- 3 For those who led us away captive asked us for a song,
and our oppressors called for mirth: *
“Sing us one of the songs of Zion.”
- 4 How shall we sing the Lord’s song *
upon an alien soil?
- 5 If I forget you, O Jerusalem, *
let my right hand forget its skill.
- 6 Let my tongue cleave to the roof of my mouth
if I do not remember you, *
if I do not set Jerusalem above my highest joy.
- 7 Remember the day of Jerusalem, O Lord,
against the people of Edom, *
who said, “Down with it! down with it!
even to the ground!”
- 8 O Daughter of Babylon, doomed to destruction, *
happy the one who pays you back
for what you have done to us!
- 9 Happy shall he be who takes your little ones, *
and dashes them against the rock!

- 1 我們在巴比倫河邊，坐在那裏，追想錫安，就哭了。
- 2 在一排柳樹中，我們掛上我們的豎琴。
- 3 擄掠我們的在那裏要我們唱歌；搶奪我們的要我們為他們作樂：
「給我們唱一首錫安的歌吧！」
- 4 我們怎能在外邦之土唱耶和華的歌呢？
- 5 耶路撒冷啊，我若忘記你，寧願我的右手枯萎；
- 6 我若不記得你，不看你過於我最喜樂的，寧願我的舌頭貼於上膛！
- 7 耶路撒冷攻破的日子，以東人說：「拆毀！拆毀！直拆到根基！」
耶和華啊，求你記得！
- 8 將要被滅的巴比倫哪，用你待我們的惡行報復你的，那人有福了。
- 9 抓起你的嬰孩摔在磐石上的，那人有福了。

- 1 Junto a los ríos de Babilonia, allí nos sentamos a llorar, *
al acordarnos de ti, oh Sión.
- 2 Sobre los álamos, en medio de ella, *
colgamos nuestras arpas;
- 3 Porque los que nos llevaron cautivos pedían una canción;
nuestros opresores pedían alegría: *
“Cántennos un cántico de Sión”.
- 4 ¿Cómo cantaremos cántico del Señor *
en tierra extranjera?
- 5 Si me olvidare de ti, oh Jerusalén, *
pierda mi diestra su destreza.
- 6 Que se me pegue la lengua al paladar, Si no me acordare de ti, *
Si no pusiere a Jerusalén por encima de mi suma alegría.
- 7 Acuérdate del día de Jerusalén, oh Señor, en contra de los edomitas, *
que decían: “¡Arrásenla, arrásenla hasta los cimientos!”
- 8 ¡Oh hija de Babilonia, asoladora, *
dichoso el que te dé el pago de lo que tú nos hiciste!
- 9 ¡Dichoso el que tome tus niños *
y los estrelle contra la peña!

THE EPISTLE:

2 Timothy 1:1-14

提摩太後書

Spanish

2 Timoteo

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, for the sake of the promise of life that is in Christ Jesus, To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord. I am grateful to God—whom I worship with a clear conscience, as my ancestors did—when I remember you constantly in my prayers night and day. Recalling your tears, I long to see you so that I may be filled with joy. I am reminded of your sincere faith, a faith that lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice and now, I am sure, lives in you. For this reason I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; for God did not give us a spirit of cowardice, but rather a spirit of power and of love and of self-discipline. Do not be ashamed, then, of the testimony about our Lord or of me his prisoner, but join with me in suffering for the gospel, relying on the power of God, who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace. This grace was given to us in Christ Jesus before the ages began, but it has now been revealed through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. For this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher, and for this reason I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know the one in whom I have put my trust, and I am sure that he is able to guard until that day what I have entrusted to him. Hold to the standard of sound teaching that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. Guard the good treasure entrusted to you, with the help of the Holy Spirit living in us.

奉上帝旨意，按照基督耶穌裏所應許的生命，作基督耶穌使徒的保羅，寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠、憐憫、平安從父上帝和我們的主基督耶穌歸給你！我感謝上帝，就是我接續祖先用純潔的良心所事奉的上帝，在祈禱中晝夜不停地想念你。我一想起你的眼淚，就急切想見你，好讓我滿心快樂。我記得你無偽的信心，這信心先存在你外祖母羅以和你母親友妮基的心裏，我深信也存在你的心裏。為這緣故，我提醒你要把上帝藉著我按手所給你的恩賜再如火挑旺起來。因為上帝賜給我們的不是膽怯的心，而是剛強、仁愛、自制的心。所以，不要以給我們的主作見證為恥，也不要我這為主被囚的為恥；總要靠著上帝的大能，與我為福音同受苦難。上帝救了我們，以聖召召我們，不是按我們的行為，而是按他的旨意和恩典；這恩典是萬古

之先在基督耶穌裏賜給我們的，但如今藉著我們的救主基督耶穌的顯現已經表明出來；他把死廢去，藉著福音，將不朽的生命彰顯出來。我為這福音奉派作傳道，作使徒，作教師。為這緣故，我也受這些苦難。然而，我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信他能保全他所交託我的，直到那日。你從我聽到那健全的言論，要用在基督耶穌裏的信心和愛心常常守著，作為規範。你要靠著那住在我們裏面的聖靈，牢牢守住所交託給你那美好的事。

Pablo, apóstol de Cristo Jesús, enviado por voluntad de Dios de acuerdo con la promesa de vida que se obtiene por medio de Cristo Jesús, saluda al querido hijo Timoteo. Que Dios Padre y Cristo Jesús nuestro Señor derramen su gracia, su misericordia y su paz sobre ti. Al recordarte siempre en mis oraciones de día y de noche, doy gracias a Dios, a quien sirvo con una conciencia limpia, como sirvieron también mis antepasados. Me acuerdo siempre de tus lágrimas, y quisiera verte para llenarme de alegría. Porque me acuerdo de la fe sincera que tienes. Primero la tuvieron tu abuela Loida y tu madre Eunice, y estoy seguro de que también tú la tienes. Por eso te recomiendo que avives el fuego del don que Dios te dio cuando te impuse las manos. Pues Dios no nos ha dado un espíritu de temor, sino un espíritu de poder, de amor y de buen juicio. No te avergüences, pues, de dar testimonio a favor de nuestro Señor; ni tampoco te avergüences de mí, preso por causa suya. Antes bien, con las fuerzas que Dios te da, acepta tu parte en los sufrimientos que vienen por causa del evangelio. Dios nos salvó y nos ha llamado a formar un pueblo santo, no por lo que nosotros hayamos hecho, sino porque ése fue su propósito y por la bondad que ha tenido con nosotros desde la eternidad, por Cristo Jesús. Esa bondad se ha mostrado gloriosamente ahora en Cristo Jesús nuestro Salvador, que destruyó el poder de la muerte y que, por el evangelio, sacó a la luz la vida inmortal. Dios me ha encargado de anunciar este mensaje, y me ha enviado como apóstol y maestro. Precisamente por eso sufro todas estas cosas. Pero no me avergüenzo de ello, porque yo sé en quién he puesto mi confianza; y estoy seguro de que él tiene poder para guardar hasta aquel día lo que me ha encomendado. Sigue el modelo de la sana enseñanza que de mí has recibido, y vive en la fe y el amor que tenemos gracias a Cristo Jesús. Con la ayuda del Espíritu Santo que vive en nosotros, cuida de la buena doctrina que se te ha encomendado.

Lector	The Word of the Lord.	這是主的話語	Palabra del Señor.
People	Thanks be to God.	感謝上帝	Demos gracias a Dios.

The Gospel Acclamation

1 - 2 - 3 - 1 - - - 2 - 3 - 2 - 1 - 6 - - - 5 - - - 1 - 2 - 3 - 2 - 1 - 1 - - -

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia al - le - lu - ia.

Psalm tone for Gospel Verse

THE HOLY GOSPEL:

Luke 17:5-10

路加福音

Lucas

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

我主耶穌基督的聖福音記載在路加福音

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Lucas.

People **Glory to you, Lord Christ.**

願榮耀歸於主基督

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" The Lord replied, "If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you. "Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table'? Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink'? Do you thank the slave

for doing what was commanded? So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

使徒對主說：「請加增我們的信心。」主說：「你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：『你要連根拔起，栽在海裏』，它也會聽從你們。」
「你們當中誰有僕人耕地或是放羊，從田裏回來，就對他說『你快來坐下吃飯』呢？他豈不對僕人說『你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝』嗎？僕人照所吩咐的去做，主人還謝謝他嗎？這樣，你們做完了一切所吩咐的，要說：『我們是無用的僕人，所做的本是我們該做的。』」

Los apóstoles pidieron al Señor: —Danos más fe. El Señor les contestó: —Si ustedes tuvieran fe, aunque sólo fuera del tamaño de una semilla de mostaza, podrían decirle a este árbol: "Arráncate de aquí y plántate en el mar", y les haría caso. »Si uno de ustedes tiene un criado que regresa del campo después de haber estado arando o cuidando el ganado, ¿acaso le dice: "Pasa y siéntate a comer"? No, sino que le dice: "Prepárame la cena, y dispónete a atenderme mientras yo como y bebo. Después podrás tú comer y beber." Y tampoco le da las gracias al criado por haber hecho lo que le mandó. Así también ustedes, cuando ya hayan cumplido todo lo que Dios les manda, deberán decir: "Somos servidores inútiles, porque no hemos hecho más que cumplir con nuestra obligación."

Deacon The Gospel of the Lord. 這是主的福音 El Evangelio del Señor.

People **Praise to you, Lord Christ.**

願讚美歸於主基督

Te alabamos, Cristo Señor.

THE SERMON The Rt. Rev. Lawrence C. Provenzano

講道 Sermón

The Bishop of the Diocese of Long Island

The Nicene Creed 尼吉亞信經 El Credo Niceno

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

我們信獨一的上帝，
全能的聖父，
是創造天地，
並一切有形無形萬物的主。

我們信獨一的主，耶穌基督，
上帝的獨生聖子，
在萬世之前為父所生，
從上帝所出的上帝，從光所出的光，
從真上帝所出的真上帝，
是生，非造，
是與聖父同體。
萬物都是藉著主受造。
主為要拯救世人，從天降臨：
因聖靈的大能，道成肉身，
為童貞女馬利亞所生，成為人身。
在本丟彼拉多手下，為我們釘十字架，
被害、埋葬。
照聖經所說，第三天復活，
升天，坐在聖父的右邊。

將來必榮耀再臨，審判活人、死人。
他的國無窮無盡。

我們信聖靈，是主，是賜生命者，
從聖父、聖子而出，
與聖父、聖子同受敬拜，同享尊榮。
他曾藉眾先知傳言。
我們信使徒所傳惟一聖而公的教會。
我們承認因為赦罪而設立的獨一洗禮。
我們盼望死後的復活，並來世的永生。阿們。

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros

y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The wardens and the new Priest in Charge come before the Bishop.

堂長和新任主理牧師來到主教面前

Los guardianes y el nuevo sacerdote a cargo se presentan ante el obispo.

Wardens: Bishop Provenzano, we come together today to celebrate the ministry of Lu Carrie Zhang who has ably assisted as priest in this congregation. Now, she has been selected and called to be priest in charge.

教區監護人：普羅文薩諾主教，我們今天聚集在一起，慶祝張璐凱莉牧師在本堂所做的卓越牧職事工。如今，她已被选中并蒙召担任本堂的主理牧師。

Guardianes: Obispo Provenzano, nos reunimos hoy para celebrar el ministerio de Lu Carrie Zhang, quien ha asistido con dedicación como sacerdotisa en esta congregación. Ahora, ha sido elegida y llamada para ser la sacerdotisa a cargo.

Bishop: Lu, I, the Wardens and the Vestry of St, Georges Church have seen fit to invite you to serve as priest in charge. Are you willing in the presence of this congregation to commit yourself to this new trust and responsibility.

主教：璐，我與聖佐治堂的堂長及堂董會一致認定，妳是擔任本堂主理牧師的合適人選。在全體會眾面前，妳是否願意鄭重承諾，忠心履行這一新的聖職使命與責任？

Obispo: Lu, junto con los guardianes y la junta parroquial de la Iglesia de San Jorge, hemos considerado apropiado invitarte a servir como sacerdotisa a cargo. Ante esta santa congregación, ¿estás dispuesta a asumir con compromiso esta nueva responsabilidad y misión sagrada?

Priest in Charge: I do.

主理牧師：我願意

Sacerdote a cargo: Sí, lo hago.

Bishop: Will you, the people of St. George's Church support Lu in this ministry?

主教：聖佐治堂的會眾，你們是否願意支持張牧師的牧職事工？

Obispo: ¿Están ustedes, el pueblo de la Iglesia de San Jorge, dispuestos a apoyar a Lu en este ministerio?

People: We will.

會眾：我們願意

Pueblo: Sí, lo haremos.

Bishop: Then Let us pray:

主教：現在讓我們禱告

Obispo: Entonces, oremos.

Holy God, in whom all things in heaven and earth have their being,

聖潔上帝，天地萬物都因祢而存在

Dios santo, en quien todas las cosas del cielo y de la tierra tienen su ser,

People: Have mercy on us.

會眾：求主憐憫我們

Pueblo: Ten piedad de nosotros.

Jesus the Christ, through whom the world is reconciled to the Father,

耶穌基督，借著祢，萬物與天父和好

Jesucristo, por medio de quien el mundo es reconciliado con el Padre,

People: Have mercy on us.

會眾：求主憐憫我們

Pueblo: Ten piedad de nosotros.

Holy Spirit, whose glory fills the world and searches the depths of God,
聖靈啊，祢的榮耀充滿天地，洞察上帝的奧秘深處，
Espíritu Santo, cuya gloria llena el mundo y escudriña las profundidades de Dios,

People: Have mercy on us.

會眾：求主憐憫我們

Pueblo: Ten piedad de nosotros.

Holy Trinity, one God,
三位一體，獨一的上帝
Santo Trinidad, un solo Dios,

People: Have mercy on us.

會眾：求主憐憫我們

Pueblo: Ten piedad de nosotros.

From blind hearts and petty spirits that refuse to see our need for your love,
求祢憐憫我們這盲目的心靈和狹隘的心胸，使我們不再拒絕承認對祢慈愛深切的渴望。

De corazones ciegos y espíritus mezquinos que se niegan a reconocer
nuestra necesidad de tu amor,

People: Savior, deliver us.

會眾：救主，拯救我們。

Pueblo: Salvador, líbranos.

From pride, self-sufficiency, and the unwillingness to admit our own need
of your compassion,

求祢拯救我們，脫離驕傲、自以為是，以及不願承認自己需要祢憐憫的心，
Sálvanos, Señor, de la soberbia, la autosuficiencia y la negativa a reconocer
nuestra propia necesidad de tu compasión.

People: Savior, deliver us.

會眾：救主，拯救我們。

Pueblo: Salvador, líbranos.

From discouragement in the face of pain and disappointment, and from lack of persistence and thoroughness,

救主，求祢拯救我們，脫離在痛苦與失望面前的沮喪與軟弱，賜予我們堅持不懈和精益求精的力量，

Sálvanos, Señor, de la desanimación ante el dolor y la decepción, y de la falta de perseverancia y dedicación.

People: Savior, deliver us.

會眾：救主，拯救我們。

Pueblo: Salvador, líbranos.

From ignorance, apathy, and complacency that prevent us from spreading the Gospel,

救主，求祢拯救我們脫離無知、冷漠與自滿，這些阻礙我們勇敢傳播福音的心態，

Sálvanos, Señor, de la ignorancia, la apatía y la complacencia que nos impiden difundir el Evangelio.

People: Savior, deliver us.

會眾：救主，拯救我們。

Pueblo: Salvador, líbranos.

O God, we pray for the gifts of ministry. Inspire our minds with a vision of your kingdom in this time and place.

至聖的上帝，我們懇切祈求祢賜下事奉的恩賜。願開闊我們的心靈，在這時這地，賜予我們對祢國度的清晰異象與感召。

Oh Dios, te suplicamos por los dones del ministerio. Inspira nuestras mentes con una visión de tu reino en este tiempo y lugar.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Open our eyes, that we may see your glory in all creation.

主啊，求祢開啟我們的眼睛，使我們在一切受造之物中都能看見祢的榮耀。

Señor, abre nuestros ojos para que podamos ver tu gloria en toda la creación.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Open our ears, that we may hear from every mouth the hunger for hope and stories of refreshment.

主啊，求祢開啟我們的耳朵，使我們能從每一個人的口中聽見對盼望的渴求與得著更新的見證。

Señor, abre nuestros oídos para que podamos escuchar, en cada voz, el hambre de esperanza y los relatos de renovación.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Open our lips, that we may tell in every tongue the wonderful works of God.

主啊，求祢開啟我們的口，使我們能用各樣的語言述說上帝奇妙的作為。

Señor, abre nuestros labios para que podamos proclamar en todas las lenguas las maravillosas obras de Dios.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Open our hearts, that we may discern the work to which you call us.

主啊，求祢開啟我們的心，使我們能辨明祢呼召我們的使命

Señor, abre nuestros corazones para que podamos discernir la obra a la que nos llamas.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Send us with your Good News into our neighborhoods, communities, and all parts of the world.

求祢差遣我們，帶著祢的福音，走進我們的街道、社區，直到世界的每一個角落。

Envíanos con tu Buenas Noticias a nuestros barrios, comunidades y a todos los rincones del mundo.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Strengthen us, that we may each accomplish the work you give us to do.

求祢堅固我們，使我們每個人都能完成祢所托付的工作。

Fortalécenos para que cada uno de nosotros pueda cumplir la obra que nos has encomendado.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Sustain and encourage all who minister in your name in lonely, dangerous, and unresponsive places.

求祢扶持並鼓勵所有奉祢的名在孤獨、危險和冷漠之地事奉的人。

Sostén y anima a todos los que ministran en tu nombre en lugares solitarios, peligrosos y donde no reciben respuesta.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Open the hearts and hands of many to support your Church in this and every place.

求祢開啟眾多人的心與手，支持祢在此地及各地的教會。

Abre los corazones y las manos de muchos para apoyar a tu Iglesia en este y en todos los lugares.

People: Hear us, O Christ.

會眾：主基督，求祢垂聽我們。

Pueblo: Escúchanos, oh Cristo.

Bishop: O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you, bring the nations into your fold, pour out your Spirit upon all flesh, and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

上帝啊，你所創造普天下的人，都是從一脈而來。你又差遣當讚美的聖子，報平安給遠近的人：求主使各處的人都找尋你，歸向你，使萬國都進入你的羊欄；又使聖靈澆灌世人，並且使主的國快快降臨；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

Oh Dios, que has hecho de una sola sangre a todos los pueblos de la tierra, y enviaste a tu bendito Hijo a predicar la paz, tanto a los que están lejos como a los que están cerca: Concede que la gente en todo lugar te busque y te encuentre; trae a las naciones a tu redil; derrama tu Espíritu sobre toda

carne; y apresura la venida de tu reino; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Confession of Sin 認罪文 Confesión de Pecado

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God,
We confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name.
Amen.

我們應當承認我們得罪了上帝和我們的鄰舍

最慈悲的上帝，我們承認在思想，言語，和行為上；
在我們已經做了的事，和該做而未作的事上，得罪了主。
我們沒有全心愛主；也沒有愛人如己。
我們真心認罪，謙卑悔改。
求主因你的聖子耶穌基督，憐憫我們，饒恕我們；
叫我們可以敬愛主的聖意，遵行主的聖道，榮耀主的聖名。阿們。

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y

perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

願全能的上帝，憐憫你們；因我主耶穌基督，赦免你們的罪，增強你們行善的力量，以聖靈的大能，保守你們，常在永恆的生命之中。阿們。

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

THE PEACE 平安禮 LA PAZ

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
願主的平安常與你們同在。
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **And also with you.**
願主的平安也常與你同在。
Y con tu espíritu.



THE LITURGY OF THE EUCHARIST

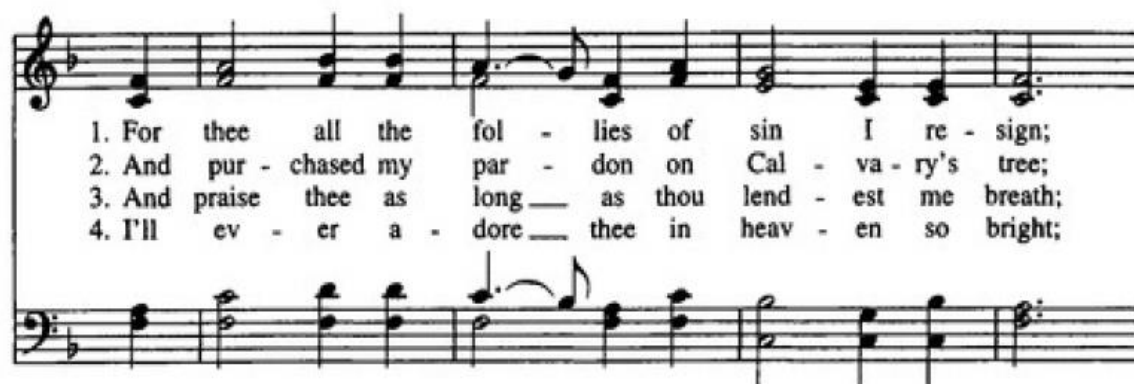
THE OFFERTORY HYMN

My Jesus, I Love Thee



1. My Je - sus, I love thee, I know thou art mine,
2. I love thee be - cause thou hast first lov - ed me,
3. I'll love thee in life, I will love thee in death,
4. In man - sions of glo - ry and end - less de - light,

1. 我 主 我 愛 主， 因 感 主 甚 愛 我，
2. 如 今 我 愛 主， 因 為 主 先 愛 我，
3. 無 論 生 與 死， 我 愛 主 常 如 此，
4. 我 既 登 天 堂， 立 在 主 寶 座 旁，



1. For thee all the fol - lies of sin I re - sign;
2. And pur - chased my par - don on Cal - va - ry's tree;
3. And praise thee as long as thou lend - est me breath;
4. I'll ev - er a - dore thee in heav - en so bright;

1. 為 主 我 甘 心， 離 有 罪 之 逸 樂；
2. 因 主 救 贖 我， 捨 聖 身 經 萬 苦；
3. 我 生 有 一 息， 更 高 歌 稱 揚 主；
4. 永 遠 敬 拜 主， 讚 美 主 聲 悠 揚；

1. My gra - cious Re - deem - er, my Sav - ior art thou: —
 2. I love thee for wear - ing the thorns — on thy brow: —
 3. And say when the death - dew lies cold — on my brow, —
 4. I'll sing with the glit - ter - ing crown — on my brow, —

1. 惟 主 我 救 主， 曾 將 我 罪 救 贖，
 2. 因 主 哀 憐 我， 戴 荊 冠 受 欺 侮；
 3. 臨 死 聲 雖 微， 讚 美 聲 終 不 止，
 4. 頭 戴 黃 金 冕， 與 眾 聖 常 歡 聚，

1. If ev - er I loved — thee, my Je - sus, 'tis now.
 2. If ev - er I loved — thee, my Je - sus, 'tis now.
 3. "If ev - er I loved — thee, my Je - sus, 'tis now."
 4. "If ev - er I loved — thee, my Je - sus, 'tis now."

Words: William R. Featherstone (1846-1873)
 Music: Adoniram J. Gordon (1836-1895)

1. 昔 我 曾 愛 主， 我 如 今 更 愛 主。
 2. 昔 我 曾 愛 主， 我 如 今 更 愛 主。
 3. 昔 我 曾 愛 主， 我 如 今 更 愛 主。
 4. 昔 我 曾 愛 主， 我 如 今 更 愛 主。

THE GREAT THANKSGIVING

Celebrant The Lord be with you.
願主與你們同在。
El Señor sea con vosotros.

People **And also with you.**
願主也與你同在。
Y con tu espíritu.

Celebrant Lift up your hearts.
你們心裡當仰望主。
Elevad vuestros corazones

Celebrant **We lift them to the Lord.**
我們心裡仰望主。
Los elevamos al Señor.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
我們應當感謝我們的主上帝。
Demos gracias a Dios nuestro Señor.

People **It is right to give our thanks and praise.**
感謝和讚美主上帝是理所當然的。
Dárselas es digno y justo.

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

無論何時何地，感謝主上帝，全能的聖父，創造天地萬物的主，是理所當然，也是美好喜樂的事。因為你是光明和生命的根源；你按照自己的形象創造了我們，又呼召我們得著在主耶穌基督裏的新生命。因此，我們和天使，並天使長，及天上的眾聖，一同稱頌主榮耀的聖名，常讚美主說：

En verdaderamente digno, justo y de nuestro deber, que en todos tiempos y en todos lugares, te demos gracias, oh Señor, Santo Padre, Omnipotente, Eterno Dios. Por tanto, con Angeles y Arcángeles, y con toda la compañía del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y diciendo:

THE SANCTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *A Community Mass*; Richard Proulx (b. 1937)

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，主的榮光充滿天地。
至上的主應受讚美。奉主名來的是應當稱頌的。高高在上和撒那。

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Celebrant

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

恩慈的聖父，在你無窮的大愛禮，你創造了我們；當我們墮落在罪惡中，受到邪惡和死亡轄制的時候，你憐憫我們，差遣你獨生永恆的聖子耶穌基督，道成肉身，經歷生死，使我們與你，萬有的聖父上帝重新和好。他為了遵行你的旨意，在十字架上將自己獻上，作為普世完全的活祭。

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

主耶穌被賣的那夜，他拿起餅來，祝謝，擘開，分給門徒說：“拿去，吃吧：這是我的身體，是為你們所捨的。你們每逢吃的時候，要這樣做，來紀念我。”

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new

Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

飯後，他拿起杯來，祝謝，遞給門徒說：“你們同飲這杯：這是我立新約的血，是為你們和眾人免罪而流的。你們每逢喝的時候，要這樣做，來紀念我。”

Después de la cena tomó el cáliz; y dándole gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

因此，我們宣揚信仰的奧秘：

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

People

Christ has died.

基督曾經受死。

Cristo ha muerto.

Christ is risen.

基督已經復活。

Cristo ha resucitado.

Christ will come again.

基督將要再來。

Cristo volverá.

Celebrant

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

聖父啊！我們紀念我們蒙恩得救的事，舉行讚美和感謝的獻祭。心中思念主的受死，復活和升天，現在將這些禮物奉獻給主。求主用聖靈，將這餅和這

酒分別為聖，成為主聖子的身體和寶血，和主的子民在基督裡，所享受永恆新生命的聖潔飲食。更求主將我們分別為聖，叫我們誠心領受這聖禮，可以同心合意，恆久安然地事奉主。到了末日，就可與主的眾聖徒，進入主永遠的國度，同享喜樂。我們所願所求，都是靠著主的聖子耶穌基督。但願尊貴，榮耀，歸於全能的上帝聖父、聖子和聖靈，從現在直到永遠。

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

People **Amen** 阿們 **AMEN**

Celebrant And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

現在遵照我們救主基督的教訓，我們同心禱告說：

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

THE LORD'S PRAYER 主禱文 PUEBLO Y CELEBRANTE

People Our Father who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, for ever and ever. Amen.

我們在天上的父，
願你的名被尊為聖，
願你的國降臨，
願你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，求父今天賜給我們，
又求饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡。
因為國度，權柄，榮耀，
全是父的，永無窮盡。阿們。

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

THE BREAKING OF THE BREAD 擘餅 FRACCIÓN DEL PAN

Celebrant Alleluia, Christ our Passover is sacrificed for us.
哈利路亞，基督，我們逾越節的羔羊，已經為我們被獻為祭。
¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
nosotros.

People **Therefore, let us keep the feast, Alleluia.**
所以我們同守這節，共享聖筵。哈利路亞。
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith with thanksgiving.

上帝賜給他子民的聖物。你們應當用信心前來領受，紀念基督為你們捨身流血，當心存感謝。

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

THE COMMUNION OF THE PEOPLE 領受聖餐 LA COMUNIÓN DE LOS PUEBLO

THE COMMUNION HYMN #1

Let Us Break Bread Together

LEVSII #152

同心擘餅歌

普天頌讚 #244



1. Let us break bread to- geth- er on our knees; (on our
2. Let us drink wine to- geth- er on our knees; (on our



1. 讓 我 們 同 心 跪 下 擘 主 餅;
2. 讓 我 們 同 心 跪 下 飲 主 杯;



1. knees); Let us break bread to - geth - er on our knees; (on our
2. knees); Let us drink wine to - geth - er on our knees; (on our



1. 讓我們同心跪下擘主餅;

2. 讓我們同心跪下飲主杯;



1. knees);

When I fall on my knees, with my face to the rising

2. knees);



當我雙膝跪下，舉目朝向東升



Sun, Oh___ Lord, have mer - cy on me. (on me). me).



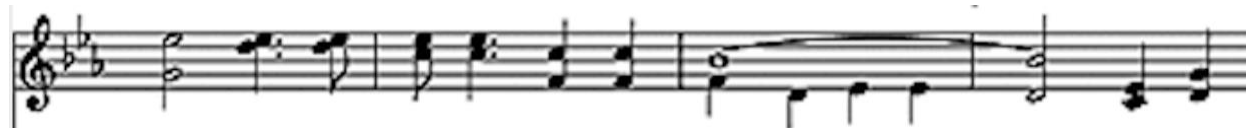
太陽，上主啊，求憐憫我！



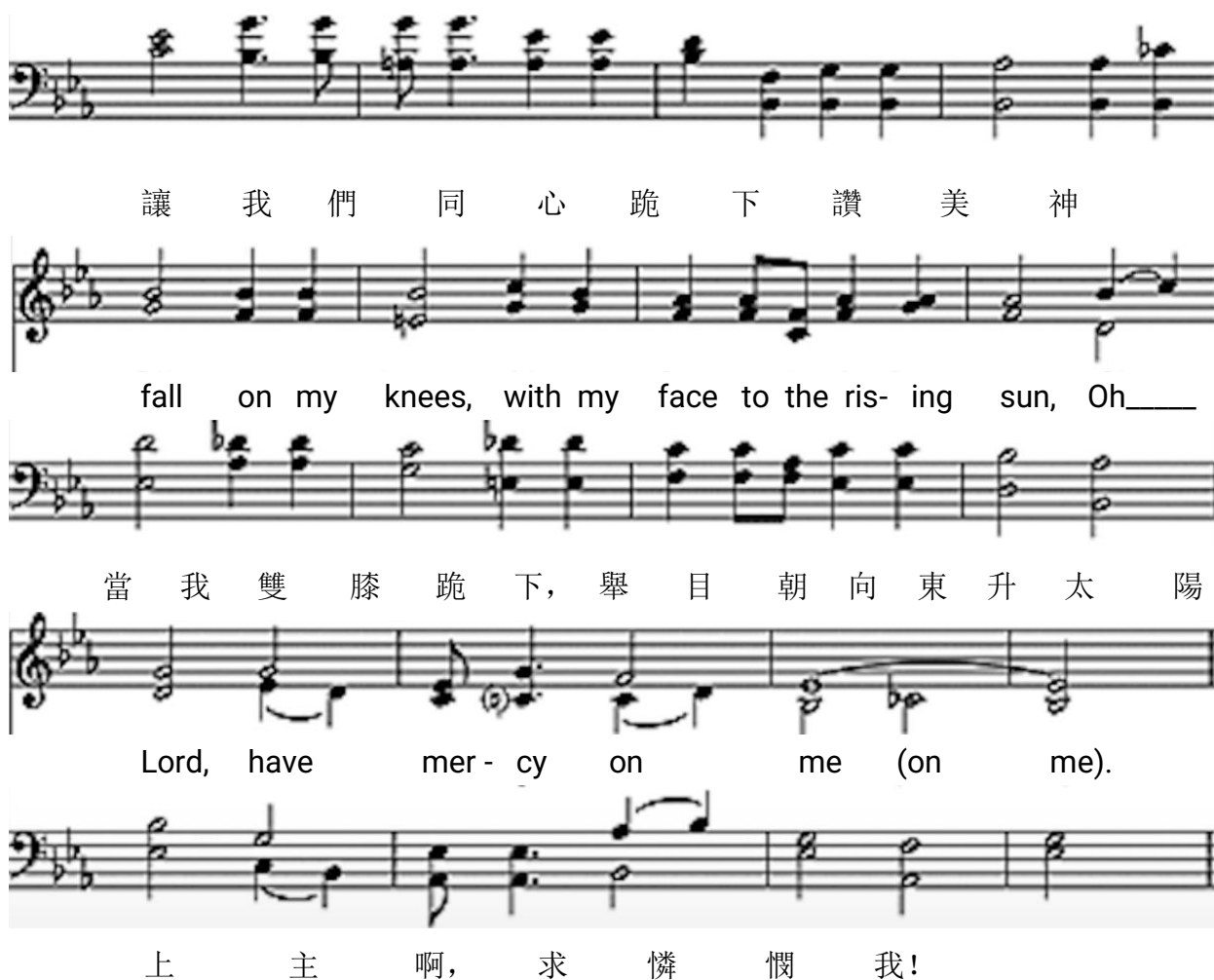
Let us praise God to - geth - er on our knees; (yes, on our knees); Let us



讓我們同心跪下讚美神;



praise God to - geth - er on our knees; (yes, on our knees); when I



讓我們同心跪下讚美神

fall on my knees, with my face to the rising sun, Oh____

當我雙膝跪下，舉目朝向東升太陽

Lord, have mer - cy on me (on me).

上主啊，求憐憫我！

THE COMMUNION HYMN #2

The Hymnal 1982 # 339

普天頌讚 # 242

THE COMMUNION HYMN #3

The Hymnal 1982 # 383

普天頌讚 # 61

THE PRAYER AFTER COMMUNION

聖餐後禱文 LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Celebrant Let us pray 讓我們禱告 Oremos

People

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

全能永生的上帝，我們感謝你，因為你已將你的聖子，我們救主耶穌基督，最寶貴的聖體和寶血，作為靈糧，餵養了我們；叫我們在這奧妙的聖事裡，確實知道我們真是你聖子身體的活潑肢體，將來必承受你永遠的國。聖父啊，現在求你差遣我們，去做你所託付我們的工作，去敬愛你，事奉你，為我主基督作忠心的見證。但願尊貴榮耀，歸於聖父、聖子、聖靈，從現在直到永遠。阿們。

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE BLESSING

Celebrant Our help is in the Name of the Lord,
我們的幫助從主而來
Nuestra ayuda está en el Nombre del Señor,

People **The maker of heaven and earth.**
創造天地的主
Creador de cielo y tierra.

Celebrant Blessed be the Name of the Lord,
耶和華的名是应当稱頌的，
Bendito sea el Nombre del Señor,

People **From this time forth for evermore.**
從今時直到永遠
De ahora en adelante para siempre.

Celebrant The blessing, mercy and grace of God Almighty: the Father,
the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with
you for ever.
願全能上帝的祝福，憐憫和恩典藉著聖父、聖子、聖靈常與你
們同在。
La bendición, la misericordia y la gracia de Dios
Todopoderoso: el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo sean con
ustedes y permanezcan con ustedes para siempre.

People **Amen. 阿們 Amén**

THE RECESSIONAL HYMN

Led on their way by this triumphant sign



Lift High the cross, the love of Christ pro - claim
高 舉 十 架 宣 揚 主 愛 恩 慈



till all the world a - dore his sa - cred Name.
直 到 普 世 尊 崇 基 督 聖 名



1. Led on their way by this tri - um - phant sign,
2. Each new - born ser - vant of the Cru - ci - fied
3. O Lord once lift - ed on the glo - rious tree,
4. So shall our song of tri - umph ev - er be:

信 徒 來 跟 從 隨 救 主 腳 蹤
每 個 主 門 徒 被 召 跟 隨 祂
主 十 架 拯 救 贖 亞 當 後 嗣
凱 歌 聲 不 歇 傳 頌 到 永 遠



the hosts of God in con - quering ranks com - bine.
bears on the brow the seal of him who died.
as thou hast prom - ised, draw the world to thee.
Praise to the Cru - ci - fied for vic - to - ry.

勝	死	亡	威	權	聖	子	主	基	督
救	主	捨	生	命	十	字	架	印	記
凡	信	主	子	民	重	沾	主	恩	慈
被	殺	主	羔	羊	勝	利	掌	王	權

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit!
 我們要勇往直前，在聖靈的力量裡，歡欣喜樂。
 Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

People **Thanks be to God.**
 感謝上帝。
Demos gracias a Dios.

One Diocese

One Mission

Three Languages Communities

One Family

ST. GEORGE'S CHURCH FLUSHING

ST. GEORGE'S CHURCH FLUSHING

Leadership

Bishop 主教	The Rt. Rev. Lawrence C. Provenzano	
Priest in Charge 主理牧師	The Rev. Lu Carrie Zhang	
Vestry Wardens 堂長	Kaity Chang	Erica Kan
Vestry Members 堂董	Zai Xing Gao	Gloria Medina
	Tracy Wei	Gloria Ospina
	Jennifer Zhang	
Treasurer 司庫	Long Lin	
Clerk of the Vestry 書記	Gary Jwo	
Organist 司琴	Kaity Chang	Albert Shen

Serve of The Day

Celebrant and Preacher 主禮&講道: The Rt. Rev. Lawrence C. Provenzano

Deacon 會吏: The Reverend Denise Galloway

Acolytes 聖壇侍從: Emma Li, HengJie Fu, Frances Hung, Esther Fa,
Shirley Nelson, WenTao Zhao, Lei Zhu, Lynn Pan

Organist 司琴: Albert Shen

Lectors & Prayers 讀經&代禱: Shu Song, Audrey Dove, Emelina Amores
Shirley Nelson, Nancy Wang, Gary Jwo

Altar Guild 聖餐準備: Shirley Bloomfield, XiuQing Qiu

Offering 餅酒奉獻: Rayson Xu, Lisa Cui

Usher 司事: ZhenXiong Lei, Tony Liao, Ruby Wu, Kun Shang, Kai Wang

Live Stream 现场直播: Lin Qian, HongChao Wang, ZhenXiong Lei

